

University of Winnipeg, Université du Manitoba, Université Saint Boniface

**Colloque international : Rencontre des imaginaires - imaginaires transculturels au Canada et dans les Amériques**

28-30 sept. 2017

**Imaginaires américains : transferts, interpénétrations,  
transactions**

**Resumé**

L'organisation, en 2007, du *Dictionnaire de Figures et mythes littéraires des Amériques* et, en 2014, du *Glossaire des mobilités culturelles*, coïncide avec la thématique de ce colloque – Rencontre des imaginaires des Amériques – et m'offre l'occasion de reprendre mes réflexions sur la mouvance des imaginaires collectifs de l'Europe, de l'Afrique et d'autres régions de la planète vers l'Amérique, lieu de transferts et de différents processus d'hybridation culturelle qui se sont succédés. Ma présentation tâchera de faire ressortir la migration des imaginaires et leurs transformations dans le contexte multiethnique et pluriculturel des Amériques. Le fascinant voyage à travers la densité symbolique inscrite dans les textes littéraires américains nous donne les clés pour pénétrer l'imaginaire diversifié des Amériques et pour dévoiler les processus de créolisation qui s'y sont produits. Tout en étant bien consciente de l'inexistence « d'un grand récit des Amériques », je prétends démontrer que, malgré l'extraordinaire diversité de mythes d'origines diverses, on peut distinguer un certain nombre de dénominateurs communs, fruits des différents processus d'appropriation.

**Abstract**

La réminiscence se forme parce que tel mouvement vient, soit nécessairement, soit habituellement, après tel autre. Quand donc nous sommes à l'état de réminiscence, c'est que nous éprouvons quelques-unes des émotions antérieures jusqu'à ce que nous éprouvions l'émotion après laquelle vient habituellement celle qui nous sert à retrouver les autres.

Aristóteles, **Traité de la mémoire et de la réminiscence**

Chers collègues, chers amis, chers américanistes

Dear colleagues, distinguished colleagues members of the organization committee of this International Conference: Rencontres des Imaginaires: imaginaires transculturels au Canada et dans les Amériques/ Encounters with imaginaries and transcultural imaginaries in Canada and in the Americas

Gostaria primeiramente de agradecer essa imensa honra que as organizadoras desse Colóquio, Adina Balint, Irène Chassaing et Lise Gaboury-Dialo, me concederam, convidando-me para proferir as palavras inaugurais desse evento promovido por três universidades da província de Manitoba: University of Winnipeg, University of Manitoba and Université Saint Boniface. Saúdo igualmente a proposta de refletir durante os próximos três dias, com colegas oriundos de diferentes pontos das Américas, sobre os imaginários americanos na perspectiva das relações culturais e literárias transamericanas, em um evento bilíngue. Agradeço o convite da University of Winnipeg para participar desse prestigioso evento, realizado nesta província de Manitoba, que talvez tenha sido a primeira a dar exemplo do desejo de inclusão da população Métis que, sob a liderança de Louis Riel, resistiu ao governo canadense com o objetivo de proteger seus direitos e sua cultura.

L'organisation, en 2007, du Dictionnaire de figures e mitos literários das Américas (*Dictionnaire de Figures et mythes littéraires des Amériques*) et, en 2010, du Dictionnaire das mobilidades culturais: percursos americanos (*Dictionnaire des mobilités culturelles*; parcours américains) et sa version augmentée en français, en 2014, *Glossaire des mobilités culturelles*, (organisé en collaboration avec Norah Dei-Cas Giraldi) coïncide avec la thématique de ce colloque – **Rencontre des imaginaires des**

**Amériques** – et m’offre l’occasion de revisiter mes réflexions sur la mouvance des imaginaires collectifs de l’Europe, de l’Afrique et d’autres régions de la planète vers cet immense carrefour qui est l’Amérique, lieu d’échanges, de transferts et des différents processus d’hybridation culturelle qui se sont succédés. Ma présentation tâchera de faire ressortir la migration des imaginaires et leurs transformations dans le contexte multiethnique et pluriculturel des Amériques. Le fascinant voyage à travers la densité symbolique inscrite dans les textes littéraires américains nous donne les clés pour pénétrer l’imaginaire diversifié de « nuestra América » et pour dévoiler les processus de créolisation qui s’y sont produits. Tout en étant bien consciente de l’inexistence « d’un grand récit des Amériques », qui puisse être lu en termes de totalité, je prétends démontrer que, malgré l’extraordinaire diversité de figures et mythes d’origines diverses, on peut distinguer un certain nombre de dénominateurs communs, fruits des différents processus d’appropriation, de cannibalisation et de mélanges de toute sorte qui se sont succédés dans le paysage culturel américain au long des siècles.

### **Les dictionnaires**

L’organisation de ces dictionnaires qui ont compté avec la participation de collaborateurs brésiliens, hispano-américains, canadiens et français s’est constituée comme une tentative de cartografar o imaginário coletivo das Américas.

#### ***Dicionário de figuras e mitos literários das Américas (2007)***

O primeiro: *Dicionário de figuras e mitos literários das Américas* (2007), apresentando as figuras e mitos em ordem alfabética, mas procurando também mostrar que eles pertencem a conjuntos maiores que chamamos de constelações, abriu caminho para o estreitamento das relações literárias inter e transamericanas e também a uma tentativa de exercer o comparatismo literário sem passar pelo “centre”, ou seja, pelas « grandes littératures européennes ». Nos demos conta de que os dicionários de mitos existentes até então no Brasil eram traduções de obras europeias, como o *Dictionnaire des mythes littéraires* de Pierre Brunel (1988), centrados no imaginário greco-latino. Realizar essa “virada americana” nos fez romper com o binarismo que caracterizava o comparatismo literário no Brasil e que consistia em eleger conceitos europeus como

centrais, nos autocolocando em posição marginal, periférica e/ou emergente em relação às literaturas europeias, sobretudo a francesa, inglesa e espanhola. Isso nos fez passar de um comparativismo dualista, ainda presente no século XX, “aux dynamiques propres à la glocalisation contemporaine reposant sur le ternaire et le tiers inclus” (Imbert, 2015, p. 14).

Olhar para o perto – espaço americano - fez com que emergissem figuras originárias do imaginário americano autóctone com a inclusão de figuras do imaginário da diáspora africana. A esse substrato somaram-se as apropriações e ressignificações de mitos europeus, ensejando férteis passagens transculturais. Dos 110 verbetes elaborados por 77 pesquisadores, gostaria de selecionar exemplos de utilização literária de mitos autóctones e também de apropriações e ressignificações de mitos de extração europeia, como o mito de Medeia, que contribuíram para dar às literaturas das três Américas uma feição híbrida e multifacetada.

Figuras como a do Bizango, ser que sofre metamorfoses, desfazendo-se de sua pele para seduzir e enganar os demais, e a do zumbi, ou morto-vivo, povoam a literatura do Caribe, sobretudo a haitiana. Enquanto na narrativa ocidental, o zumbi sinaliza a barbárie de religiões africanas como o vodu, apresentando ar lúgubre e maléfico, semeando o terror, nas narrativas concebidas no Haiti, onde as pessoas creem nos zumbis e nos processos de zumbificação, há zumbis “delicados” portadores de um tesouro, estando em busca do Mestre que os transformou em zumbi para explorá-los. Desse modo os escritores, respeitosos dessa tradição, não veem o zumbi como ameaça e, na voga do realismo maravilhoso, os transformaram em matéria literária. Maximilien Laroche lembra a utilização literária do mito por René Depestre (1988) que, no romance *Hadriana dans tous mes rêves*, retrata o zumbi na forma de uma bela e adorável mulher, e por Franketienne que, no romance *Dézafi* (1975), apresenta o zumbi com as características de um oprimido em busca de libertação. Nesse sentido, o autor do verbete “Zumbi” do *Dicionário de figuras e mitos literários das Américas*, conclui que, no contexto caribenho, o zumbi “é o sonho inverso de Prometeu. Em vez de fazer o homem partir para conquistar o céu, ele o faz ir à terra dos homens, mas como deus, dando forma a si próprio” (p. 687—692).

Como figura exemplar de apropriação literária de um mito de extração europeia, tomo o de Medeia, inúmeras vezes retomado no âmbito das três Américas. Acompanhamos as migrações do arquemito de Medeia que se perfaz como um contra-

mito do recém-nascido. Au plan symbolique la réutilisation de ce mythe renvoie à l'impossibilité de renouvellement: avortements, infanticides et enfants morts-nés représentent le manque d'espoir dans la possibilité de régénération du monde. Temps de désenchantement et de désarroi où auteurs et personnages se refusent à laisser naître des enfants dans un monde injuste et sans avenir. Quelles sont les raisons qui mènent les auteur(e)s des Amériques à rééditer un mythe si ancien et monstrueux?

Au Brésil, le compositeur, chanteur et écrivain Chico Buarque de Hollanda, dans *Goutte d'eau; une tragédie brésilienne* (1975), réécrit la tragédie d'Euripide dans une version musicale où Médée sera transportée dans les favelas de Rio. La tragédie originale des rois et sorciers devient l'histoire des pauvres et d'adeptes de la macoumba afro-brésilienne. Joana (Médée) la femme trahit par son mari Jasão qui l'expulse de la favela où elle vit avec ses enfants se vengera en mangeant un gâteau empoisonnée qu'elle partage avec ses enfants. Le jour de la fête du mariage de Jasão avec la fille de Créonte, les corps de Joana et ses enfants seront déposés aux pieds de Jasão et de sa future femme qui restent pétrifiés devant tous les invités de la fête. Il s'agit d'un cas de réécriture qui reste très proche du modèle, sans ouverture vers aucune forme d'espérance. Dans le contexte de l'Amérique hispanique, Laura Esquivel publie en 1996, *La loi de l'amour*. Il s'agit d'un mélange de mémoires du temps des conquérants et de science-fiction qui reprend l'histoire de la princesse mexicaine Citlali qui se découvre enceinte après avoir été prisonnière des espagnols. Elle va se faire avorter car elle ne pouvait pas accepter l'idée de donner la vie à un enfant moitié indigène et moitié espagnol. Elle finit par être condamnée à mort, mais à la fin du roman, dans une autre incarnation, dans un temps où les gens respectent les lois de l'amour, arrivera le moment pour les femmes de donner la lumière à des enfants qui pourraient enfin vivre dans un monde plus égalitaire. Dans la littérature canadienne, nous avons un exemple emblématique en ce qui concerne le contre-mythe du nouveau-né : *Instruments de ténèbres* de Nancy Huston (1996) qui raconte l'histoire de la jeune Barbe, accusée de sorcellerie au XVIIème. siècle et qui devient le double de l'écrivaine Nadia vivant à New York au XXème siècle. Dans cet ouvrage composite s'entremêlent deux temps, deux espaces (Europe et Amérique) et deux voix narratives, présentant la même problématique : celle de l'avortement. En faisant de recherches sur les femmes accusées de sorcellerie, l'écrivaine se voit comme double de Barbe qui se trouve dans l'impossibilité de faire le deuil du fils dont elle a avorté et enterré avec ses propres

mains quelques minutes après sa naissance. *Les enfants de sabbat*, d'Anne Hébert (1975), serait aussi une reprise du même mythe présentant un nouveau-né qui est étouffé dans la neige même si ici la mère est aussi victime que l'enfant car l'infanticide est pratiqué par le prêtre dans le but de sauver les apparences.

De toutes ces histoires la plus symbolique est celle de *Beloved* (1989) de Toni Morrison, écrivaine étasunienne. Sette n'hésitera pas à tuer sa fille Beloved, pour lui éviter de vivre dans le régime d'esclavage qu'elle fuyait. Beloved reviendra comme un esprit (abiku ou zombi) et comme un symbole de tous ceux qui sont morts en situation d'esclavage. Ce retour d'une fille morte comme une espèce de revenante, nous renvoie au roman de Maryse Condé, de la Caraïbe francophone, *Tituba, sorcière noire de Salem* (1993). Accusée de sorcellerie et mise injustement en prison elle pratique un avortement car elle ne voulait pas laisser un fils voir le jour sous le régime de l'esclavage. « Si le monde devait recevoir mon enfant, il fallait qu'il change » (Condé, 1992, p. 243).

Les morts, les avortements, les infanticides ou les cas des morts-nés ne signifient pas nécessairement une vision pessimiste de l'histoire; ils signifient notamment une révolte contre un contexte qui exclut la femme ou la relègue à une position marginale, sans pouvoir de décision, ne lui réservant que de positions humiliantes et indignes.

Une des leçons du Dictionnaire, dans la mesure où il souligne la migration du mythe de Médée, est de montrer le désenchantement de auteurs face à l'échec des utopies américaines qui n'ont pas tenu leurs promesses. Pourtant la faillite des utopies ne leur empêchera pas de rêver l'Amérique, de proposer de nouvelles façons de la réinventer et de réenchanter les imaginaires américains. Les procédés d'appropriation et de dévoration des mythes anciens en terres américaines se vérifie dans différents contextes, inscrits dans des textes produits dans les quatre langues dominantes en usage dans notre continent. En les réactualisant, à travers des interpénétrations transtextuelles issues de différentes cultures en présence dans les Amériques, il y a transaction ce qui implique des négociations de part et d'autre, des échanges et des concessions réciproques.

***Dicionário das mobilidades culturais; percursos americanos (2010) et Le glossaire des mobilités culturelles (2014)***

No *Dicionário de figuras e mitos literários das Américas* (2007) foi possível perceber uma força articuladora maior: o caráter insubmisso, transgressor e móvel de grande parte das figuras estudadas o que nos levou a conceber o *Dicionário das mobilidades culturais*; *percursos americanos* (2010) e sua versão expandida em francês *Glossaire des mobilités culturelles* (2014) onde se pretendeu elencar e analisar as diferentes figurações da insubmissão e da mobilidade subjacentes à formação de um imaginário – o americano – caracterizado por passagens e transferências culturais. Foram 26 pesquisadores que produziram 21 verbetes expandidos que apontam para uma formação cultural americana em trânsito, produto do impacto conjugado dos fluxos migratórios e das mestiçagens, engendrando culturas híbridas resultantes do entrecruzamento de alteridades. Essas reflexões nos levaram a nos debruçar sobre a produção cultural, literária e artística daqueles que não possuem espaço próprio, que devem deslocar-se constantemente, pois em sua situação de exilados ou migrantes, não encontraram ainda o lugar de pertencimento e reconstrução identitária.

Nosso interesse pelos deslocamentos nasceu em grande parte pelas contingências de nosso tempo e por seu efeito sobre a produção literária e artística. Contudo, percebemos que les mouvances mais significativas não são as que acontecem nas migrações de um continente a outro, mas as se dão no plano do imaginário onde os escritores se libertam indo procurar suas ancestralidades intelectuais nas mais longínquas geografias. Esse tipo de movimento - intersubjetivo e intercultural em direção às alteridades - foi contemplado nos dicionários citados, na medida em que podem ser a chance de uma nova definição do homem que, na concepção de Pierre Ouellet (2005)

ne se reconnaît plus dans le territoire qu'il occupe mais dans l'espace-temps qu'il libère par sa parole et ses images, où il se raconte et s'illustre en dehors de toute enclave et de toute frontière, dans des zones franches de l'imagination la plus libre et de la mémoire la plus créatrice (2005, p.11).

## **Memória cultural/traces**

Como já referiu Pierre Nepveu, l'écrivain et théoricien québécois, pour essayer de comprendre les Amériques il « faut pénétrer les intérieurs du Nouveau Monde » (1998, p. 8) ce qui correspond à

pénétrer 'l'âme américaine', pour saisir l'Amérique dans son interiorité et sa pluralité, du dedans même de son histoire paradoxale, toujours tendue entre la nécessité d'habiter et celle de détruire, entre le progrès et la regression (1998, p. 189).

Nesse sentido, podemos dizer que é através da Memória Cultural, aquela que segundo Régine Robin (1989) é feita “des petits riens”, que podemos recuperar os vestígios, *les traces*, ou seja, os elementos que foram deixados à margem na construção das histórias oficiais de cada país das Américas. Os autores que trabalham hoje com o conceito de Memória Cultural, como Aleida Assmann, Andreas Huyssen e Carlo Ginzburg, nos ensinam - retomando Aby Warburg – que “Deus está no detalhe (ou no particular), ou seja, em tudo aquilo que não mereceu registro oficial, tudo que diz respeito à esfera do sensível e do simbólico os quais escapam ao registro hegemônico do poder e sua tentativa de apagar os rastros memoriais que interferem nos projetos de construção da identidade nacional. Para além da memória coletiva e social, a Memória cultural é composta de resíduos, de traços memoriais recompostos de forma fragmentária. Nessa medida, qualquer tentativa de captar “la reencontre des imaginaires”, proposta por esse colóquio, só pode se dar pela via da “recordação” cuja etimologia remete – como sabemos – a passar novamente pelo coração (cor/cordis). [para Pascal> em francês acho que a melhor tradução de recordação é *rémemoration*, e aí não tem sentido a etimologia em português]. Acredito que esse encontro de imaginários e seus processos contínuos de transculturação podem ser desvendados através do que Aleida Assmann chama de “espaços de recordação” que

surgem por meio de uma iluminação do passado de modo que um indivíduo ou um grupo precisam dele para a construção de sentido, para a fundação de sua identidade, para a orientação de sua vida, para a motivação de suas ações (2019, p. 438).

É através dessa memória habitada que conformam os “espaços de recordação” que autores das Antilhas, como Patrick Chamoiseau trazem à luz a “matéria da ausência”, na tentativa de dizer o indizível da memória afro-americana. Em seu último



livro *La matière de l'absence* (2016), Patrick Chamoiseau exalta a figura do *conteur* nas vigílias fúnebres e seu papel de “transmuter le vide apparent que suscite la mort en un espace de vie!” (p.32). Como verdadeiros Senhores do verbo (Maîtres du verbe) esses contadores atuam como “guerreiros do imaginário” na medida em que sua função de guardar, preservar e transmitir, nas assembleias comunitárias, o estoque memorial através da língua crioula (*le créole*), representa um ato de resistência. Enquanto escritor, Chamoiseau busca identificar-se com a função desses senhores da palavra que conseguem, a partir do invisível e do impronunciável (indicible), compor uma narrativa. O título de seu livro - *La matière de l'absence* - é um evidente oxímoro, que remete à situação dos descendentes de escravos e ex-escravos que trabalham com a matéria prima da “ausência” (do invisível e do indizível) para dar início à reconstrução nas Américas – a partir de fragmentos memoriais – de uma palavra (*parole*) transculturada que se reapropria das tradições africanas e as associa aos elementos culturais que encontram no espaço caribenho, bem como aos trazidos pelos europeus.

### **La rencontre des imaginaires : genealogias, digênese e transmission**

Como acontece o encontro dos imaginários nas Américas, do norte ao sul deste vasto continente, com suas mutações e seus compartilhamentos? Como foram eles transmitidos? Penso que cabe no âmbito desse colóquio, que busca refletir sobre o encontro, a migração e a transculturação dos imaginários americanos, evocar as relações entre memória e transmissão. O anseio de sobreviver através de suas descendências gera a necessidade de transmissão das memórias geracionais, pois, como escreveu Régine Robin, “La réappropriation identitaire se centre toujours aussi sur la transmission” (1989, p. 110).

A reflexão sobre transmissão tem tradicionalmente muito a ver com a gênese ou origem de nossos ancestrais cujos saberes e artes de fazer vêm sendo transmitidos de geração em geração. Contudo, como vimos nas reflexões de Chamoiseau, muitas vezes, como entre os escravos, ao invés da origem (gênese) encontra-se a falta (*manque*). Nesse sentido, recorreremos às inestimáveis teorias de Édouard Glissant, que chamou de “Digênese”(digenèse) (1997, p. 36) a situação dos escravos na América que se opõem à tradicional ideia de filiação única, ou seja, de uma gênese incontestável, ou uma “matriz una e indivisível”, já que a cultura crioula, pelo fato dos deslocamentos e das

mestiçagens, não pode reclamar-se de uma gênese incontestável. Assim, o autor desconstrói os critérios de filiação e de herança, indo na contramão da concepção ocidental de origem, colocando o neologismo *Digênese* no coração de sua filosofia:

Inquiéter les évidences d'une généalogie linéaire et la mythification d'une pureté originelle supposée, c'est aussi réinstaller l'identité en territoire d'ouverture, conjuguer l'être-au-monde dans ses désinences plurielles.) <http://www.edouardglissant.fr/digenese.html>

O que buscam os autores caribenhos como Édouard Glissant, Maryse Condé, Simone et André Schwartz-Bart e Patrick Chamoiseau, entre outros, é realizar uma “transmissão geradora de sentido”, para utilizarmos a expressão de Paul Ricoeur. Para tanto rememoram sem cessar em suas obras a palavra dos *conteurs* que transmitem os vestígios memoriais dos escravos originários da África desembarcados nas ilhas do Caribe. A grande dificuldade para escravos e seus descendentes de construir seu processo identitário está no vazio memorial já que chegados às Américas na condição de “migrantes nus”, como refere Glissant, a única coisa que tinham para compartilhar eram suas memórias que conservavam e transmitiam nas *veillées* (vigílias) durante as quais eram transmitidos aos descendentes os cantos, rezas, artes de fazer e trechos das epopeias que os contadores guardavam de memória. Essa transmissão fragmentar, lacunar e precária foi a base de um processo de humanização para aqueles que o regime escravagista tentava desumanizar. Por essa razão os processos de transmissão oral da cultura, entendidos hoje como atos de resistência, são retomados pelos mais importantes autores caribenhos da contemporaneidade que elaboram suas obras com “a matéria da ausência”.

A memória dos ancestrais, segundo Chamoiseau, mesmo daqueles que não sobreviveram às agruras da travessia nos navios negreiros, se transmite de maneira vaga e “sem sistema ritual” a uma descendência incerta. Esses ancestrais arrancados da África passaram a sofrer de “dismnésia”, distúrbio da memória que se manifesta pela dificuldade para evocar lembranças, tendo sido obrigados a se identificar com a cultura de seus senhores, sendo que qualquer manifestação de sua própria cultura era considerada perigosa pela ordem escravista. Contudo, “le manque fondateur, l'effacé structurant résistent comme des diables sourds aux simples négations” (Chamoiseau,

2016, p. 51)., vencendo o apagamento primordial e gerando sentido através da transmissão.

### **Conclusões**

Depois dessas reflexões que incluíram transferências, reapropriações, ressignificações, mobilidades culturais, memória cultural, traces, genealogias e transmissões no espaço cultural transamericano, gostaria de concluir com a questão da potencialidade dos estudos canadenses para pensar as relações entre o Canadá e as Américas, o que se constitui como uma das temáticas desse colóquio.

Em um livro de 2015, organizado em parceria com Patrick Imbert, concluí que os estudos canadenses modificaram a feição dos estudos culturais e do comparatismo interamericano. Analisando as publicações da revista *Interfaces Brasil Canadá* em seus 14 anos de existência à época, percebi que se as repercussões dos estudos canadenses sobre os estudos culturais e comparados eram difíceis de serem mensuradas, contudo

Il est possible d'affirmer que beaucoup d'écrivains étudiés dans les études canadiennes au cours des 25 dernières années, et qui étaient totalement inconnus au lectorat brésilien, sont aujourd'hui traduits en langue portugaise et diffusés par la presse nationale. C'est le cas de Serge Kokis, Nancy Huston, Dany Laferrière, Yann Martel, Gaston Miron, Alice Munro, Margaret Atwood et bien d'autres. Cela montre que le contact avec les littératures anglophones et francophones dans la langue d'origine a fait de nous des pionniers en matière d'études comparées et a préparé le terrain à une diffusion plus large des littératures canadiennes en langue française et anglaise. Ces littératures sont, comme la littérature brésilienne, le fruit des cultures transplantées de l'Ancien vers le Nouveau Monde, et ont dû lutter pendant les premiers siècles de la colonisation contre la dépendance culturelle par rapport aux matrices européennes. (Bernd, 2015, p. 47)

O diálogo intenso, que se realiza entre Brasil e América hispânica e Canadá no âmbito da revista *Interfaces Brasil Canadá*, não apenas deu um novo incentivo aos estudos canadenses e quebequenses como renovou a prática da literatura comparada no Brasil e na América latina na medida em que novas teorias oriundas das Américas vieram contribuir para uma reatualização dos estudos culturais e da literatura comparada

que tomava até então somente teorias europeias como *tertium comparationis*. Entre as teorias que vieram do Norte, podemos citar: as reciclagens culturais, estudadas por Walter Moser, a memória e o mito na gênese das culturas do Novo Mundo, abordados por Gérard Bouchard, as migrações imaginárias e espirituais de Pierre Ouellet, as mobilidades culturais evocadas por Simon Harel, as passagens inter, multi e transculturais das Américas, analisadas em vários textos de Patrick Imbert, e o multiculturalismo teorizado por Will Kymlicka, entre tantas outras. Esses aportes, somados aos que se engendraram no espaço do Caribe francófono, como a poética do desenraizamento, de Joël Des Rosiers, como a créolité, definida Patrick Chamoiseau, Raphael Confiant e Jean Bernabé, o realismo maravilhoso de Jacques Stéphen Alexis e a abertura para a diversidade e a relação, de Édouard Glissant, contribuíram para fertilizar a reflexão do Sul.

Contudo isso só ocorreu porque os colegas do Norte deixaram-se também seduzir por teorias oriundas do Sul como a transculturação, de Fernando Ortiz, a Antropofagia cultural, de Oswald de Andrade, além das ideias fundadoras de Octavio Paz, Angel Rama, Lezama Lima, Walter Mignolo, Darcy Ribeiro, Antonio Candido entre outros. Essa mudança de perspectiva que fortaleceu o diálogo Nord-Sud, em detrimento daquele que passava pela Europa, nos conduziu a uma revalorização da “pensée de la trace” qui est celle “qui s’oppose aujourd’hui le plus valablement à la fausse universalité des pensées de système” (Glissant, 1995, p. 15), fazendo com que elementos heterogêneos, ao mesclarem-se através da créolisation, se intervalizem.

Refletiremos aqui durante nos próximos três dias sobre as Américas na perspectiva transcultural, cuja etimologia remete à ultrapassagem: trans-ire, ir além e que flagra os processos de encontros culturais como possibilidade de geração de produtos culturais novos e originais. A passagem do multi e do inter ao trans representou enormes ganhos em termos de compreensão das formações culturais e literárias no espaço americano. Contudo, penso ter chegado a hora de nos interrogarmos sobre a possível ultrapassagem do trans, com base nos ensinamentos de Glissant sobre a relação, de Pierre Lévy sobre redes interativas e não hierárquicas, de Pierre Ouellet sobre as comunidades de memória e de Patrick Imbert sobre mutações e compartilhamentos no vasto espaço das Américas. Compartilhar os imaginários americanos e ressignificar a americanidade e la pensée de la trace, eis um belo desafio para esse conlôquio!!

## Referências

ARISTOTE. Opuscles. *Traité de la mémoire et de la réminiscence*. Traduction française par Barthélémy Saint-Hilaire. <http://remacle.org/bloodwolf/philosophes/Aristote/memoire.htm>

ASSMANN, A. ;Formas e transformações da memória cultural. Campinas: UNICAMP, 2011. Trad. Paulo Soethe.

BERND, Z.(org.) *Dicionário de figuras e mitos literários das Américas*. Porto Alegre: UFRGS/TOMO, 2007.

BERND, Z.; Dei-CAS GIRALDI, N. (orgs.) *Glossaire des mobilités culturelles*. Bruxelles : P.L.E. Peter Lang, 2014. Trans-Atlântico literaturas.

BERND, Z. (org.) *Antologia de textos fundadores do comparatismo literário interamericano*. Porto Alegre: UFRGS/CNPq, 2001. <http://www.ufrgs.br/cdrom/index.htm>

BERND, Z. (org.) *Dicionário das mobilidades culturais; percursos americanos*. Porto Alegre: Literalis, 2010.

BERND, Z. Le nouveau-né : Mythe et contre-mythe dans les littératures es Amériques. IN : BOUCHARD, G.; ANDRÈS, B. (éds.) *Myhtes et sociétés des Amériques*. Montréal : Québec-Amériques, 2007. p. 23-48.

BERND, Z. Apontamentos para uma teoria da trasnmissão. IN BERND, Z.; KAYSER, P. V.M. (orgs.) *Tradição, herança e transmissão*. Canoas: editor UnilsaSalle, 2017. (Série Memória e linguagens culturais, 1)

BERND, Z. La vocation transculturelle de la revue Interfaces Brasil-Canadá. IN IMBERT, P.; BERND, Z. (orgs.) *Envisager les rencontres transculturelles Brésil-Canada*. Québec : PUL, 2015. Collection Americana. p. 37-52.

BRUNEL, P. *Dictionnaire des mythes littéraires*. Paris : éditions du rocher, 1988.

BOUCHARD, G. *Raison et contradiction : le mythe au secours de la pensée*. Québec : NotaBene/CEFAN, 2003.

CHAMOISEAU, P. *La matière de l'absence*. Paris : Seuil, 2016.

CONDÉ, M. *Moi Tituba, sorcière noire de Salem*. Paris : Folio, 1993.

DES ROSIERS, J. *Théories caraïbes; poétique du déracinement*. Montréal : Tryptique, 1996.

ESQUIVEL, L. *A lei do amor*. São Paulo: Martins Fontes, 1996.

EURIPEDES. *Medeia*. São Paulo: Martin Claret, 2005.

GLISSANT, E. *Poétique de la relation*. Paris : Gallimard, 1990.

\_\_\_\_\_ Glissant, un penseur archipélique.  
<http://www.edouardglissant.fr/digenese.html> (site oficial do autor Édouard Glissant.

\_\_\_\_\_ *Introduction à une poétique du Divers*. Montréal : Presses de l'université de Montréal, 1995.

GINZBURG, C. *Mitos, emblemas, sinais*. São Paulo: Companhia das Letras, 1989, 2. Edição.

HOLLANDA, Chico B. de; PONTES, P. *Gota d'água; uma tragédia brasileira*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005. (Première édition 1975)

HUSTON, N. *Instruments des ténèbres*. Actes sud et Léméac, 1996.

HEBERT, A. *Les enfants du sabbat*. Paris : Seuil, 1975.

IMBERT, P. *Comparer le Canada et le Brésil : de l'exclusion au transculturel*. IN : IMBERT, P.; BERND, Z. (orgs.) *Envisager les rencontres transculturelles Brésil-Canada*. Québec : PUL, 2015. Collection Americana.

LAROCHE, M. *Zumbi*. IN: BERND, Z.(org.) *Dicionário de figuras e mitos literários das Américas*. Porto Alegre: UFRGS/TOMO, 2007. p. 687-692.

MORISSON, T. *Beloved*. New York: Signet, 1989.

NEPVEU, P. *Intérieurs du Nouveau Monde*. Montréal : Boréal, 1998.

NOUDELMANN, F. *Pour en finir avec la généalogie*. Paris : éditions Léo Scheer, 2004.

\_\_\_\_\_. *Les airs de famille; une philosophie des affinités*. Paris : Gallimard, 2012.

OUELLET, P. Paroles migratoires. IN ..... *L'esprit migrateur; essai sur le non-sens commun*. Montréal : VLB, 2005. Collection le soi et l'autre.

ROBIN, R. *Le roman mémoriel*. Montréal : Le Préambule, 1989. Collection l'Univers des discours.